

Temporalización lingüística

Felipe Temoche Rumiche

Sonia Bockos Martell

Universidad Nacional de Trujillo

El tiempo es un componente dentro de la estructura informacional que tiene diferentes manifestaciones en los sistemas lingüísticos. Su importancia se refleja en la frecuencia con que aparece en los contextos lingüísticos.

El presente trabajo de investigación trata de proporcionar una definición de este componente, analizar sus manifestaciones, establecer una tipología de las formas que adopta dentro de las diferentes estructuras de los diversos niveles lingüísticos y los tipos que pueden presentarse. Se basa en el sistema lingüístico del español, cuyas manifestaciones son confrontadas con las del inglés, alemán e italiano, describiéndose sus similitudes y diferencias. El estudio concluye con sugerencias pedagógicas para su tratamiento dentro del aula a fin de optimizar su uso dentro del proceso de aprendizaje-enseñanza.

En los textos lingüísticos ocurre con mucha frecuencia, información referente al tiempo:

(1a) Today is a special day.

(1d) Hoy es un día especial.

Tal información adopta diferentes formas en los enunciados:

(2b) Sie besuchten uns.

(2d) Nos visitaron.

Cada hablante normalmente tiene una sistematización de tales manifestaciones temporales:

(3c) Quando era arrivato?

(3d) ¿Cuándo había llegado?

Temporalización lingüística

Definición

Es el proceso de expresar a través de diferentes mecanismos lingüísticos, información referente a un período:

(4a) It occurred last week.

(4d) Ocurrió la semana pasada.

La referencia puede ser respecto al inicio de una situación:

(5b) Seit 1998 ist es so gewesen.

(5d) Desde 1998 ha sido así.

O de una acción:

(6c) Hanno lavorato dalle otto.

(6d) Han trabajado desde las ocho.

Así como también la limitación o término:

(7a) Todos tendrán que permanecer hasta diciembre.

Transcurso:

(8b) Diese Leute hören Musik während sie etwas lesen.

(8d) Esta gente escucha música mientras leen algo.

Y duración:

(9c) Hanno parlato per due ore.

(9d) Han hablado por dos horas.

Manifestaciones:

Las situaciones en las cuales el tiempo es el componente central tienden a expresarse de diferentes maneras.

Lingüísticas

Se observan tres niveles.

Morfofonéticas

Dentro de la construcción la inserción de uno o más fonemas, que se constituyen en morfemas, demarca el rasgo temporal. En los verbos, por ejemplo, se observa la acción de estos “temporalizadores”:

(10d) Alguien esperaba.

El componente morfémico cumple esta función no sólo en español, también se observan temporalizadores verbales en inglés:

(11a) People asked about this possibility every time.

(11d) La gente preguntaba acerca de esta posibilidad cada vez.

En alemán:

(12b) Eine Zeitung informierte jeden Tag.

(12d) Un periódico informaba todos los días.

Y en italiano:

(13a) Non lo sapevo.

(13d) No lo sabía.

Sintácticas

Se observan temporalizadores de tres tipos.

Nominales

Son los sustantivos los que generalmente enuncian el tiempo:

(14d) El Feudalismo se caracterizó por profundas desigualdades.

Verbales

En español se recurre al verbo auxiliar “haber” para hacer referencia a situaciones o acciones ocurridas en el pasado a través de los denominados “tiempos perfectos”; y en el pretérito perfecto:

(15d) Hemos decidido dejar de discutir.

y en el pretérito pluscuamperfecto:

(16d) Ellos habían terminado.

así como en el pretérito anterior, de escasísimo uso:

(17d) Una vez que hube respondido, pude salir.

En el inglés existe un solo auxiliar, como en el español para el pretérito perfecto (simple):

(18b) I have objected this service.

(18d) He cuestionado este servicio.

para lo que, en español, corresponde a los pretéritos anterior y pluscuamperfecto:

(19a) Once we had finished, we left.

(19d') Una vez que hubimos terminado, salimos.

(19d'') Una vez que habíamos terminado salíamos.

En los otros idiomas se presenta una peculiaridad. Si bien es cierto que el morfema temporalizador verbal tiene menos funciones que en español, ocurren formas alternativas en alemán e italiano. El verbo auxiliar “haben” y “avere” es utilizado con mucha frecuencia para las construcciones de pretérito perfecto:

(20b) Ich habe es gesehen.

(20d) Lo he visto.

(21c) Tu hai dimenticato qualcosa.

(21d) Has olvidado algo.

Otra alternativa “sein”:

(22b) Hans ist zurückgekommen.

(22d) Juan ha regresado.

Y “essere”:

(23c) Gli studenti sono arrivati.

(23d) Los estudiantes han llegado.

Adverbiales

Los adverbios indican la referencia temporal:

(24a) Lo terminé anteayer

pudiendo desempeñar tal función los conjuntos preposicionales:

(25b) Sie sprachen vor 9 Uhr darüber.

(25d) Hablaron de esto antes de las 9.

Una peculiaridad es la omisión de la preposición en español, en inglés y en italiano con los días de la semana:

(26d) El lunes debo informar, todos los viernes tengo que hacerlo.

(27b) Monday I'm always busy.

(27d) El lunes siempre estoy ocupado.

(28c) Li vedo il sabato.

(28d) Los veo el sábado.

La omisión del artículo, que implica costumbre o hábito, singulariza una acción o situación:

(29c) Ritorno sabato.

(29d) Regreso el sábado (próximo).

En alemán no se observa preposición antes del numeral referido al año:

(30b) Sie war 1998 in Deutschland.

(30d) Estuvo en Alemania en 1998.

La inserción de un determinante demostrativo o de un adjetivo temporalizador posibilita la omisión de la preposición:

(31a) Questa settimana finisce tutto.

(31d) Esta semana termina todo.

(32a) This July we'll have a meeting.

(32d) Este Julio tendremos una reunión.

(33d) La próxima semana traerán los resultados.

Semánticas

La referencia temporal puede establecerse en ciertas construcciones figurativas como en:

(34a) He was like that at school

(34d) Era así en la escuela

en la cual la referencia, si bien pareciera ser geográfica, denota realmente la época en la que se expresa el enunciado.

La peyoración se aprecia en:

(35d) El septenato y el ochenio son de triste recordación.

Paralingüísticas

Cuando no se recurre a los componentes lingüísticos tradicionales, es decir, en los casos en que la comunicación no es oral ni escrita, las expresiones emblemáticas cumplen con este rol. Se recurre a las señales corporales, las manifestaciones gestuales, entre otros mecanismos, cuando existen dificultades, como por ejemplo la distancia en un campo de alcance visual. Esto se observa cuando los individuos cruzan un brazo con la mano extendida horizontalmente ubicando bajo la palma el otro brazo ubicado verticalmente con la mano extendida para indicar tiempo, señal típica en las contiendas deportivas, para indicar que el tiempo ya se ha vencido y que debe concluir el partido.

Clasificación:

Los temporalizadores se pueden clasificar basándose en diversos factores.

Frecuencia

El grado de ocurrencia de un hecho o situación es expresado a través de los frecuentativos:

(36a) I always forget things.

(36d) Siempre olvido las cosas.

En inglés los frecuentativos se ubican antes de un verbo activo pero después del verbo copulativo:

(37a) We are always ready.

(37d) Siempre estamos listos.

Construcción:

Conjuntos

El conjunto nominal puede expresar información temporal:

(38b) Ist Montag der erste Tag?

(38d) ¿Es el lunes el primer día?

El conjunto verbal sólo admite demarcación morfémica:

(39c) Tutti ascoltavano ogni informazione.

(39d) Todos escuchaban cada información.

En el conjunto adverbial, además de adverbios:

(40d) Los debates concluyeron ayer,

o conjuntos preposicionales:

(41a) Gli operai non lavorano in alcuni giorni,

(41d) Los obreros no trabajan en algunos días,

ocurren también construcciones oracionales:

(42d) Ellos trabajan cuando necesitan dinero.

Secuencia

El ordenamiento en un sistema en el cual los componentes se interrelacionan se manifiesta de diferentes maneras:

(43a) First we have to discuss about it.

(43b) Primero tenemos que discutir acerca de ello.

Los ordinales cumplen una función específica:

(44b) Die dritte Stadt hat besondere Bedingungen.

(44d) La tercera ciudad tiene condiciones especiales.

Ubicación

Los temporalizadores pueden expresar anterioridad:

(45c) Prima di tutto salutarono,

(45d) Antes de todo saludamos,

simultaneidad:

(46d) Mientras lo discutían, pensaban en las implicancias,

o posterioridad:

(47a) You can pay later.

(47d) Se puede pagar después.

Entorno

Se puede expresar antecendencia o precedencia:

(48b) Seitdem sie an diesem Programm teilgekommen hatten,
sollen sie alles sehen.

(48d) Desde que han participado en este programa, deben ver
todo.

Simultaneidad

(49d) ¿Estudias mientras escuchas música?

O posterioridad:

- (50a) We'll take a decisión afterwards.
(50d) Tomaremos una decisión después.

Cambios:

Inserción

Una información temporal puede ser modificada cuando se agrega, por ejemplo, una construcción conjuntiva o copulativa:

- (51b) Früher, und spatter, hatten sie nichts gesagt.
(51b) Antes, y después, no habían dicho nada.

Omisión

Parte de la estructura del temporalizador se elimina:

- (52a) —Primeramente explicamos.
—No, primero definimos.
(53a) —Before they discovered it, nobody had thought of that possibility.
—Yes, it was unknown before.
(53d) —Antes que lo descubrieran, nadie había pensado en esa posibilidad.
—Sí, era desconocido antes.

Sustitución

Un componente toma el lugar de otro u otros:

- (54b) —Vor dem Unfall waren die Bedingungen dieselbe.
—Früher waren sie dieselbe.
(54d) —Antes del accidente las condiciones eran las mismas.
—Antes eran las mismas.

Desplazamiento

El cambio de ubicación tiene diferentes propósitos. Se observa frontalización en:

(55c) Mentre la cerimonia cominciava tutti osservavano ogni reazione.

(55d) Mientras la ceremonia comenzaba, todos observaban cada reacción.

Sugerencias pedagógicas:

En el tratamiento de la temporalización lingüística en el salón de clase se hace necesario:

- a. Clasificar los diferentes aspectos en los cuales se manifiesta la temporalización lingüística.
- b. Presentar cada posibilidad dentro de un contexto específico.
- c. Ubicar la presentación de estos aspectos de acuerdo a su grado de dificultad, empezando con los más simples para continuar con los más complejos.
- d. Proporcionar ejemplificación apropiada.
- e. Ejercitar al estudiante en cada aspecto.
- f. Repetir estos aspectos en las diferentes situaciones a medida que se va desarrollando el proceso de aprendizaje-enseñanza.

Conclusiones

La temporalización se manifiesta a través de diferentes mecanismos cumpliendo los temporalizadores un papel central:

56d) Discutían constantemente.

(57a) Somebody had said so.

(57d) Alguien había dicho eso.

Los adverbios de frecuencia presentan ciertas peculiaridades en cuanto a su ubicación. En inglés es determinada por la naturaleza del verbo, precediendo a los verbos activos:

(58c) They often participate.

(58d) Ellos participan frecuentemente.

Más posponiéndose a los verbos copulativos:

(59c) The facts are sometimes contradictory.

(59d) Los hechos algunas veces son contradictorios.

En español e italiano preceden al verbo, cualquiera que fuera su naturaleza, mientras que en alemán sigue a éste.

Los adverbios y los conjuntos temporales tienen ubicación final en las construcciones regulares:

(60b) Sie üben morgens.

(60d) Practican en las mañanas.

Si se presentan otros adverbios en inglés y en alemán los temporalizadores se ubican en primer lugar, exactamente al contrario de lo que ocurre en español y en italiano, donde se ubican en posición final.

(61a) Ich gehe am Sonntag mit meinen Freunden in die Kirche.

(61d) Voy a la iglesia con mis amigos el domingo.

Una peculiaridad que se presenta en las formas abreviadas es en cuanto a la ubicación de los componentes en la fecha. En el sistema inglés se parte de lo general a lo particular, a la inversa de lo que ocurre en las lenguas romances:

(62b) 12/25/99.

(62d) 25/12/99.

Referencias bibliográficas

- FRANK, M. *Modern English. A Practical Reference Guide*. EE. UU., Nueva Jersey, Prentice-Hall, Inc., 1972.
- QUIRK, R. S. *A Grammar of Contemporary English*. Inglaterra, Londres, Longman, 1980.
- RICHARDS, Jack *et al.* *Approaches and Methods in Language Teaching. A Description and Analysis*. EE. UU., Cambridge University Press., 1991.
- SCHULZ, D. y H. GIESBACH. *Grammatik der deutschen Sprache*. Alemania, Munich, Max Weber Verlag., 1989.
- PÉREZ RIOJA, J. A. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid, España, Editorial Teknos, 1967.
- MIRANDA, Luis. *Gramática Estructural del Español*. Perú, Lima, Amaru Editores, 1988.